

## ABREVIATURAS

- CCM: *Cancioneiro de Corte e de Magnates. Ms. CXIV/2-2 da Biblioteca Pública e Arquivo Distrital de Évora*, Edição e Notas por Arthur Lee-Francis Askins, Berkeley and Los Angeles, University of California Press, 1968.
- CDPC: *Cancioneiro de D. Cecília de Portugal* (ms. 1835 do Arquivo Nacional da Torre do Tombo, ff. 16v-18v, 20v).
- CRAH: *Cancionero de la Biblioteca de la Real Academia de la Historia*, 9/5807.
- CRBE: *Liuro de / sonetos & / octauas de di / uersos au / ctores. Manuscrito ç-III-22 de la Real Biblioteca de El Escorial*.
- CV: *Cancioneiro Verdelho*.
- DV: *RIMAS VARIAS / FLORES DO LIMA. / COMPOSTA POR DIOGO / BERNARDES. / EM LISBOA. / Impresso por Manoel de Lyra. / Anno D. M. XCVII. / A custa de Estauão Lopez merca- / dor de liuros [Reprodução fac-similada da edição de 1597, Nota introdutória de Aníbal Pinto de Castro, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1985].*
- FS: *RIMAS / VARIAS / DE / LUIS DE CAMOENS / PRÍNCIPE DE LOS POETAS HEROICOS, / y líricos de España [...] COMMENTADAS POR MANUEL DE FARIA Y SOUSA [...] TOMO I. Y II., / Que contienen la primera, segunda, y tercera Centuria, / de los Sonetos*, Lisboa, Imprenta de Theotonio Damaso de Mello, Impresor de la Casa Real, 1685 [*Rimas Várias de Lvis de Camões, comentadas por Manuel de Faria e Sousa*, edição comemorativa, Lisboa, Imprensa Nacional-Casa da Moeda, 1972].
- FSM: *AS OBRAS / DO CELEBRADO / LVSITANO, / O doutor Frâncisco de Sà de Mirãda. / Collegidas por Manoel de Lyra. / Dirigidas ao muito illustre Senhor dom Ie- / ronymo de Castro, etc. / Impresas com lincença do supremo Conselho da Santa / Geral Inquisição, et Ordinario. / Anno de 1595. / Com priuilegio Real por dez años*.
- QCB: Vasco Mousinho de Quevedo e Castelo Branco, *Discvrso sobre a vida, e morte, de Santa Isabel Rainha de Portugal & outras varias rimas*, Lisboa, Manoel de Lyra, acusta de Esteuão Lopez, 1596, BNP. F 1924.

## ÍNDICE DE PRIMEROS VERSOS

- A Do me lleuas pensamiento loco. *SONETO LXXI* (DB, 10, f. 44v)
- A Do se boluerà, que no se espante. *SONETO* (FSM, 11, f. 15v)
- A do vas esperança mal regida. *Soneto XXXXX*. [*A una esperança atrevida*] (QCB, 6, f. 84v)
- AH que dire qu'es esto? qu'ansi engaña. *SONETO* (FSM, 9, f. 13v)
- A la margen del Tajo, en claro día (FS, 1, centuria 2, 61, p. 266)
- Amor cruel con my dura suerte. *Sonetos dũ autor incerto* (CCM, ff. 143v-144r; Askins [166], p. 348)
- AMor tirando va por cielo y tierra. *SONETO* (FSM, 10, f. 15r)
- Angela queste titulo diuino. *Soneto em portugues e castelhano a uma dama chamada Angela queste* (CDCP, 6, f. 20r)
- Apresura por uerte el tardo buelo. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (CCM, f. 123r;

Askins [121], p. 283)

Aquel camino larguo de mis daños. *Soneto* (CRAH, 3, f. 7v)

AQuella apresurada y rueda biua. *SONETO* (FSM, 4, f. 11r)

AQuí señor a do mostrar desseo. *A DON DIOGO DE CORDOVA. SONETO CVIII* (DB, 16, f. 64v)

Ay de quan ricas esperanças uengo. *Soneto* (CCM, ff. 155r-156v; Askins [187], p. 383)

¡Ay, quién dará a mis ojos una fuente (FS, 14, centuria 3, 22, p. 332)

Ayudame sñora a azer uëgança. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (CCM, f. 123v; Askins [124], pp. 284-285)

Ayúdame, señoira, a hacer venganza (FS, 9, centuria 3, 15, p. 328)

Bellisima Doña Aña Puerto y carrera. *Soneto a Dona Anna Porto Carreiro Condessa de Palma* (CCM, f. 181r-v; Askins [218], p. 437)

Bien puede amor hazer lo que quisiere. *Soneto* (CV, 15, f. 183v)

CABe vna fuente a boz alta sin tino. *SONETO. Em Ecco, & em Dialogo* (FSM, 5, f. 11v)

CON la punta del hierro que pendia. *SONETO LXXXIII* (DB, 13, f. 50v)

Con razón os vais, aguas, fatigando (FS, 15, centuria 3, 23, p. 332)

Con tanta unistidad tanta belleza. (CCM, f. 185r; Askins [226], p. 442)

Con tiempo passa el anno, el mes, la hora. *Outro* (CV, 7, f. 74r-v)

CRuel señor a mi cuydado, dado. *SONETO LXXXI* (DB, 12, f. 49v)

¡Cuánto tiempo ha que lloro un día triste (FS, 18, centuria 3, 26, p. 334)

Cuitado que en un punto lhoró, y río. *Outro* (CRBE, 6, f. 7v)

De donde agora tan osados brios. *Soneto* (CCM, f. 180v; Askins [216], pp. 435-436)

De esperança, de Amor, de fee, movida. *A S. Magdalena* (CV, 10, f. 80r)

Del sol que en el espejo Reberbera. *Sonetto* (CRBE, 13, f. 82r)

DEL Tybre embuelto, al nuestro Tajo vfano. *SONETO* (FSM, 3, f. 8v)

Desengaño aun que tarde aueis uenido. *Outro* (CRBE, 7, f. 31v)

Despierta peccador, mira mi pecho. *Soneto* (CV, 9, f. 75v)

Destroia rompe raja parte asuela. *Soneto* (CCM, f. 181v; Askins [219], pp. 437-438)

DE tu belleza el sol marauillado. *SONETO LXVIII* (DB, 6, f. 41r)

De una alta torre al mar Hero miraua. *Soneto de Dom Fernando D'Acunha* (CCM, f. 134r; Askins [154], p. 318)

De una escura nuuë eclipsado. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (CCM, f. 123r; Askins [119], p. 282)

De una escura nuue el eclipsado. *Soneto* (CRAH, 9, f. 13v)

Dexas fin gloria, y lumbré, incluto Alberto. *Soneto XXXXXI. Na partida do*

Dezid senhor se no teniades animo. *A Christo no horto* (CRAH, 11, f. 19r)

DÍis placitum cæli quondam est in ora. *Soneto XIII*. [*Quadrilingue*] (QCB, 3, f. 66v)

Dulces engaños de mis ojos tristes (FS, 17, centuria 3, 25, p. 333)

Dulses engaños de mis speransas. *Soneto. Dõ Fr.<sup>co</sup> Rolim* (CCM, f. 236r; Askins [319], p. 546)

El Aguila imperial el dechado. *Soneto do Doutor Aires Pinel a entrada da Princeza* (CCM, f. 156r; Askins [186], pp. 382-383)

EL Amor al que mas le quiere, hiere. *SONETO LXXX* (DB, 11, f. 49r)

El cielo con la tierra ha contratado. *Soneto* (CDCP, 3, f. 17v)

El curuo pico de uejes rompia. *A Morte Do Emperador Carlos 5.º* (CCM, f. 183; Askins [222], p. 439)

El fresco aire del fauor humano. *Sonetos dũ Autor incerto* (CCM, f. 144v; Askins [169], pp. 350-351)

El ñ fuele dichoso será amado. *Soneto* (CCM, ff. 213v-214r; Askins [279], p. 510)

El sano que de amor cayo doliente *Soneto echo de repente por montaluo / a Dando el S. sacramento a Dom I<sup>co</sup>* (CDCP, 4, f. 18r)

El tiempo en toda cosa puede tanto. *Soneto* (CRAH, 5, f. 9v)

El tiempo esta uengado a custa mya. *Soneto* (CCM, f. 213v; Askins [278], p. 509)

EL tiempo passa como passar suele. *SONETO LXII* (DB, 4, f. 40r)

Em que podre esperar contentamiento *Soneto de Dom Fernando D'Acunha* (CCM, f. 132v; Askins [149], pp. 313-314)

En aquel tiempo em que yo pensse alhar. *Outro* (CRBE, 8, f. 32r)

En aspera prision esquiuva y dura. *Outro* (CCM, f. 205v; Askins [257], p. 488)

En asperas montanhas encerrado. *Soneto a S. Hieronymo* (CV, 3, f. 14r)

Encubre de sus rayos la lux pura. *Soneto XXXVII. [A una muerte temprana]* (QCB, 3, f. 83v)

En la noche el camino de horror lleno. *Soneto XII. A hũ Doctor lente declarando hũa materia escura* (QCB, 1, f. 65v)

EN selua vmbrosa entre mōtañas puesta. *SONETO LXXXVI* (DB, 14, f. 52r)

En tal perseuerar de pensamiento. *Soneto* (CCM, f. 235v; Askins [317], p. 545)

Entreguese la uida al sufrimento. *Soneto* (CCM, f. 218r; Askins [292], p. 518)

ENTre Sesto y Abydo, al mar estrecho. *A LA MVERTE DE / Leandro, SONETO* (FSM, 7, f. 13r)

ENtr'ondas de Neptuno que bramia. *AO MESMO AMIGO. SONETO CXXXVI* (DB, f. 85r)

En una selva al dispuntar del día (FS, 5, centuria 2, 65, p. 270)

Escripto esta en my alma uuestro gesto. *Outro Soneto* (CCM, f. 206r; Askins [258], pp. 488-489)

Es en todo tan corta esta jornada. *Soneto* (CRAH, 2, f. 6v)

Espirito infernal soi propriamēte. *Soneto* (CRAH, 8, f. 12v)

Estas lagrimas uiuas ñ corriendo. *Soneto* (CCM, f. 205r; Askins [254], pp. 486-487)

Estoi antre la gente i ando muerto. *Soneto* (CRAH, 4, f. 8v)

Estremo en que' quiso la natura. *Soneto* (CDCP, 2, f. 17r)

Fauor priuanca imperio y gran asiento. *Outro Seu* (CCM, f. 144v; Askins [170], p. 351)

Fiero planeta, y duro nacimiento. *Outro* (CV, 8, f. 75r-v)

Grandes mas ñ elefantes y Abbadas. *Descripçam de Madrid* (CCM, f. 182r; Askins [220], p. 438)

Hero del alta torre do miraua. *Outro Soneto oa Morte De Leandro* (CCM, f. 158v; Askins [194], pp. 386-387) [Sigue una *Gloza a este Soneto* en siete octavas].

HONra de Lusitania, sprito lleno. *DON FERNAND ALVAREZ DE CASTRO. SONETO CII* (DB, 15, f. 62r)

Hordene lo que quziere la uentura. *Outro Seu* (CCM, f. 145v; Askins [174], p. 353)

HVyò el sueño de los ojos mios. *SONETO LV* (DB, 2, f. 36v)

Ilustre Gracia, nombre de una moza (FS, 19, centuria 3, 56, p. 353)

Importunos amantes de conuento. *Soneto* (CCM, f. 217r; Askins [288], p. 516)

Imposible serà a tu partida. *SONETO LXIII* (DB, 5, f. 40v)

Las alas mui ligeras recogiendo. *A Rui de sousa de Carualho / sendo Capitam no çerco atraz* (CRAH, 10, f. 15v)

Las manos que a la muerte tantos dieron. *De S. Magdalena. Soneto* (CV, 13, f. 81r)

Las peñas retumbaran al gemido. *SONETO LXIII* (DB, 8, f. 43r)

Las peñas retumbaban al gemido (FS, 4, centuria 2, 64, p. 270)

Las piedras por el ayre daran buelo. *SONETO LVI* (DB, 3, f. 37r)

LLaman por mi las fuentes, y los rios. *SONETO LXIX* (DB, 9, f. 43v)

Los ojos que com blando mouimiento. *Soneto* (CRAH, 6, f. 10v)

Los ojos que con blando movimiento (FS, 7, centuria 3, 13, p. 328)

Los oyos ã con blando mouimiento. *Outro Seu. [Don Manoel de Portugal]* (CCM, f. 122v; Askins [116], p. 280)

Los oyos ã con blando mouimiento. *Soneto de Dom M.<sup>el</sup> Portugal* (CCM, f. 179v; Askins [214], p. 434)

Mi gusto y tu beldad se desposaron (FS, 12, centuria 3, 18, p. 330)

Mil veces entre sueños tu figura (FS, 11, centuria 3, 17, p. 329)

Mil veses entre sueños, tu figura. *Outro* (CRBE, 2, f. 4v)

Mucho a la magestad sagrada agrada. *Soneto* (CDCP, 5, f. 18v)

Mucho a la magestad sagrada, agrada. *Soneto em echos á morte da R.<sup>a</sup> Dona isabel* (CRAH, 13, f. 168v)

Mucho a la] magestade sagrada agrada. [...] *de la Reyna Dona Anna de Austria* (CV, 17, f. 185r)

Mucho la maiestad sagrada agrada. *Soneto hecho a la muerte De la Reina Doña Isabel* (CCM, f. 174v; Askins [206], p. 425)

Navego en hondo mar embravesçido. *Soneto* (CV, 16, f. 184v)

Nel punto ã confio desconfio. *Soneto* (CCM, f. 208r; Askins [266], p. 493)

No Able de la Ausençia el que ha çido. *Soneto* (CRBE, 14, f. 82v)

No bastaba que amor puro y ardiente (FS, 8, centuria 3, 14, p. 328)

No bastaua ã amor puro ardiente. *Outro Seu. [Don Manoel de Portugal]* (CCM, ff. 122v-123r; Askins [118], p. 281)

No eres nieue, que fueras Derretida. *Outro* (CRBE, 12, f. 41v)

No fue la linda Elena selebrada. *Outro* (CRBE, 16, f. 83v)

No lleues Juana al río tu ganado. *Soneto* (CDCP, 1, f. 16v)

No se por do huir a my uentura. *Outro Seu a Ventura* (CCM, ff. 145r-145v; Askins [173], pp. 352-353)

NO son mis ojos de llorar cansados. *SONETO LIII* (DB, 1, f. 36r)

Nunca espeiei de amor contentamiento. *Soneto* (CRAH, 1, f. 5v)

Ny el Aire, ny el frescor de la mañana. *Outro* (CRBE, 15, f. 83r)

OCTaua marauilla, antes primera. *A FABRIQVA DO ESCVRIAL. SONETO CXVI* (DB, 17, f. 69r)

¡Oh, cese ya, Señor, tu dura mano (FS, 16, centuria 3, 24, pp. 332-333)

Oh, claras aguas de este blando río (FS, 10, centuria 3, 16, p. 329)

O muerte vida mia? (H.) M. —quien me llama? *Soneto* (CV, 2, f. 13v-14r)

O Pensamiento con ñ ligereza. *Outro Seu ao pensamento* (CCM, f. 145r; Askins [172], p. 352)

Orfeo enamorado que tañía (FS, 6, centuria 2, 66, p. 272)

Passa el tiempo como passar suele. *Soneto D. B.* (CV, 14, f. 179v)

Pastora mia gloria de la vida. *Soneto XXXXIX [Faz repetição do fim do verso p.<sup>a</sup> principio do seguinte]* (QCB, 5, f. 84r)

Pluguiera a Dios que nunqua yo naciera. *Outro* (CRBE, 1, f. 1v)

Por gloria tuve un tiempo el ser perdido (FS, 2, centuria 2, 62, p. 269)

Prouar en tu loor mi mano, magno. *Soneto ñ hum preso das gale's / fez ao duque de Alua estando / em portugal no tpo das alteracoës* (CRAH, 11, f. 20r)

Pues siempre sin cesar mis ojos tristes (FS, 20, centuria 3, 60, p. 355)

Qien dará a los mis ojos una fuente. *Soneto* (CRAH, 7, f. 11v)

Quando mas desnudos son de uerdura. *Outro* (CRBE, 9, f. 32v)

Que cosa son los çelos? —Mal rabioso. *Soneto Dialog. dos ciumes* (CV, 12, f. 80v)

Que haces hombre di? —Estoi descansando (CV, 4, f. 14v)

Que me quieres amor di ñ me quieres. *Soneto* (CCM, f. 235r; Askins [316], pp. 544-545)

Que nube de oro es esta que hermosea. *Soneto XIII. Ao Leytor Antonio de Mendocça*

Quereros p.<sup>a</sup> my no es desamarme. *Soneto* (CCM, f. 214r; Askins [280], pp. 510-511)

Quien de Corte, d'Aldea, y de Pastores. *A Dom Ieronimo de Castro, Ieronymo de Morais* (preliminares a las *Obras* de Francisco de Sà de Miranda, 1595)

Quien dize que ha hi amor? (P.) A. —Yo que lo siento. *Soneto. Dialogismo de amor* (CV, 11, f. 80r-v)

Quien eres hombre? (D.) H. —tu hechura. *Soneto* (CV, 1, f. 13v)

Quien es este? Hum angel demudado. *Soneto /A la pintura de S. Ioam Baptista* (CV, 5, f. 14v-15r)

Quien heres tu ñ ansi espantas sin uerte. *Soneto ñ se fez em Castela em dialago ao forte ñ fizerão os castellanos en Galues o Ano de 60. ñ os turcos tomaram* (CCM, f. 139v; Askins [158], p. 336)

Quien supiere los males ñ he pasado. *Outro Seu* (CCM, f. 144r; Askins [167], p. 349)

QV'es esto Philis, qu'estas tan turbada. *Soneto. Em Dialogo, de duas Nymphas. Nisa* (FSM, 6, f. 12v)

QVien dará a los mis ojos vna fuente. *SONETO* (FSM, 2, f. 8r)

Revuelvo en la incesable fantasía (FS, 3, centuria 2, 63, p. 269)

Riberas de Danubio al medio dia. *Outro Seu* (CCM, f. 132v; Askins [150], pp. 314)

Se el espantoso mar en medio puesto. *Soneto de Dom Manoel Portugal* (CCM, f. 124r; Askins [127], pp. 286-287)

*Serenissimo Cardeal Alberto para Madrid* (QCB, 6, f. 85r)

Si el fuego que me enciende, consumido (FS, 13, centuria 3, 19, p. 330)

Sospechas ñ en my triste fantasia. *Outro Seu. [Don Manoel de Portugal]* (CCM, f. 122v; Askins [117], p. 281)

Suba a lo mas Alto çielo la vox mia. *Outro* (CRBE, 11, f. 39r)

Sy Amor es puro Amor, por que me ofende? *Otro* (CRBE, 4, f. 6v)

TRayda en sacrificio Policena. *A MORTE DE POLICENA, SONETO* (FSM, 8, f. 13v)

Tus palabras Silicio Amor dizia. *Outro Seu*. [Don Manoel de Portugal] (CCM, f. 123r; Askins [120], pp. 282-283)

Un fueguo elado, un ardiente hielo. *Otro* (CRBE, 5, f. 7r)

Virgineo seno, limpio sin peccado. *Soneto / A N. S.* (CV, 6, f. 15r)

YA la noche su velo tenebroso. *SONETO LXVII* (DB, 7, f. 42v)

Ya que se sufre Amor andar qual ando. *Soneto* (CRBE, 3, f. 6r)

Yo bien pensaua quando al mal injusto. (CCM, f. 182v; Askins [221], pp. 438-439)

YO no la entiendo bien, mas esta fuente. *SONETO* (FSM, 1, f. 5v)

Yo seé que aunque estas emduressida. *Outro* (CRBE, 10, f. 33r)

Yo ui sobre dos piedras plateadas. *Soneto* (CCM, f. 216v; Askins [287], pp. 515-516)

Yunto a una selua al parecer del dia. *Outro Seu a Endimion* (CCM, f. 133r; Askins [151], pp. 314-315)